

Cultural Transmission in English Teaching

Propagation culturelle dans l'enseignement de la langue anglaise

英語教學中的文化傳播

Yuan Wenjuan

袁文娟

Received 23 January 2006; accepted 22 March 2006

Abstract Vocabulary and grammar are used to be considered important to English learning, but nowadays people pay an increasing emphasis on the relationship between language and culture. Culture has a vital impact on English learning, and teachers should notice the cultural difference and transmit such knowledge through the teaching practice.

Key Words: culture, language, learning

Résumé Le vocabulaire et la grammaire sont considérés d'habitude très important pour l'apprentissage de l'anglais, mais aujourd'hui, les gens commencent à mettre l'accent sur la relation entre le langage et la culture. La culture a un impact vital sur l'apprentissage d'anglais et les enseignants doivent remarquer les différences culturelles et transmettent ces connaissances par l'enseignement dans la pratique.

Mots-clés : apprentissage de culture et de langue

摘要 人們一般認為掌握好辭彙和語法是英語學習的重之所重,但如今,人們卻越來越多地把注意力集中在文化與語言的關係上。文化在學習外語的過程中顯示出了重要性,教師們應當意識到這一點並將運用於自己的教學實踐中。

關鍵詞: 文化; 語言; 學習

傳統的英語教學十分強調語法規範性,詞和片語的用法以及辭彙量的擴大。但對所學英語國家的文化傳播卻不重視。我們的學生經過中學六年的英語學習,已經掌握了英語語法,一定的辭彙量,但對英語國家的文化知之甚少,學生學會了語言形式,卻不瞭解語言的社會意義、社會內容。作文詞不達意,說話不得體,語篇理解不深刻、不準確。因此,文化傳播已成為英語教學中教師與學習者都不容忽視的內容,其中文化交際中文化差異的對比總結是英語教學中文化傳播的有效途徑。

1. 文化交際中的文化差異

文化的內涵相當豐富,它是一個複合的整體,其中包括知識、信仰、藝術、法律、道德、風俗以及人作為社會成員而獲得的任何其他的能力和習慣。這一整套系統包括經濟技術、社會、觀念和語言等四大系統。不同文化背景的人們的地理環境、社會制度、意識形態、歷史背景、民族性格、價值觀念、生活方式、思維方式和行為方式等綜合因素造成文化交際中的文化差異。下文僅就民族性格、價值觀念、宗教信仰方面的差

異進行探討。

1.1 民族性格

民族性格是民族文化和心理品質的表現。具體來說，中國人是內向型的，西方人是外向型的。在西方國家，直言不諱、各抒己見都受到尊重；在表達自己的意願時，西方人盡可能簡單明瞭，以便於交流溝通。而中國人在向別人敘說心事時；則要對方“說話聽聲，鑼鼓聽音”希望不必細說對方就能理解自己。因此，在東西方交流中，如一些商務洽談會上，中國人很少向對方提出相反看法，一般總是迂回婉轉提出。如果對方不瞭解我們含蓄的表達方式，不能悟出其中真意，那麼就不可避免地產生誤解了。

中國人常常視“謙虛”為美德，自古以來，人們常讚賞“謙謙君子”式的人。但在西方人眼裏，過度謙虛便是虛偽。如果一個能講流利英語的人自謙說英語講得不好，接著又說出一口流利英語，西方人便會認為他日是非，裝腔作勢。

在中國人看來，致歉語有時並不表明說活著真的在某件事上有什麼過錯，不過是一種謙遜禮貌的表示。如我們請客吃飯，會說：“今天的菜不好，請將就用一點。”又如我們發表演講時常說：“講得不好，請原諒。”而西方人會因此很不高興。前者覺得自己沒有受到較好的待遇；後者覺得“你自知不好，何必發言。”

東西方對待別人讚揚的反應也不一樣。當讚揚女士衣著美麗時，西方女性會回答：“謝謝！”坦率地表露自己喜悅的心情。而東方女性則比較含蓄，她們會說：“不好看”等自謙的話。

1.2 價值觀念

東西方價值觀念因受各自傳統文化的影響而差異甚大。個人價值至上是西方文化的特點，而群體價值至上是東方文化，尤其是儒家文化的特點。生活在這兩種不同文化環境裏的人，所持有的人生觀、道德觀、價值觀等都不一樣。因此，當來自這兩種不同文化背景的人相遇交往時，常常或多或少地遇到理解對方行為的障礙。

“個人價值至上”文化有其發展淵源。早在

18世紀，法國思想家盧梭提出“天賦人權”並使其理論化。17代年美國（獨立宣言）用政治綱領的形式宣佈，人生來都是平等的，都有生存自由、追求幸福的權利。人權神聖不可侵犯。個人價值至上的觀點逐漸深入日常生活中，演化為一種文化價值觀念和道傳意識。

在西方社會，社會生活是達到個人目的的手段。整個社會極力推崇自我價值的實現。個人的自我價值往往取決於在多大程度上與他人的不同。因此，在這樣的文化社會裏，每個人都在體現個性化的自我。例如，自信、自我肯定、不受約束地表達內心情感，公開發表不同見解，個性、個人主義、個人自由、自我實現和自我發展成為西方文化中突出的特點。個人價值至上者認為，個人有個人的權利，個人隱私不容侵犯。諸如年齡、婚姻、經歷、收入等均屬於個人隱私範疇。在西方，由於過分強調自我的獨立性，因此人們不願過問別人的私事，也不願別人來關心自己的私事。

由於歷史背景和思想傳統的差異，對於東方人而言，個人價值至上觀是陌生的，與傳統觀念格格不入。在中國，幾千年來的封建專制形成對每一位社會成員從靈魂到肉體的全面控制。作為封建社會統治思想的儒家學說歷經幾千年的發展，早已根深蒂固。“若要臣死，臣不敢不死”。不論權貴還是草民，若非忠誠坦白，便釀成欺君之罪。孔子學說極力推崇社會的有序與和諧。因此，幾千年來的大家族的封建社會締造了中國群體價值至上文化。在社會的大網路裏，每個人都互相依靠，互相信任。人亡人之間沒有隱私可言。個人是社會的一分子，強調個人對社會和他人的責任，強調社會群體的統一與認同。

中國傳統文化中強烈的群體意識對於增強中華民族的凝聚力，塑造中華民族精神和性格方面發揮了重要的歷史作用，但也易於造成個體對社會的過分依賴，缺乏積極主動性和創造精神的通病。例如，在中國許多企業造成了“吃大鍋飯”和“一張報紙、一杯茶”混日子的局面。改革開放後中國在現代企業管理中，需要更新觀念，在肯定群體作用時，也需要強調個性發展，讓員工發

現自我價值及自身潛力，對自己充滿信心，從而推動整個企業的發展。這樣，我國人與外國人交際時，由於“文化地”貼近了對方，帶著跨文化交際的意識，交際起來也就更加順揚了。

1.3 宗教信仰

宗教色彩濃厚是西方社會的一個突出特點。在許多西方國家裏，信奉宗教的人很多。據統計，僅美國就有 1.5 億人，基督教堂達因萬多個！我國就總體而言，是一個非宗教國家，宗教對中國社會的影響具有一些不同於西方國家的特點。這些特點是由中國社會特殊的歷史環境和文化氛圍造成的。在中國歷史上，佛教、伊斯蘭教和基督教基本上和平共處或相安無事，沒有一個占統治地位也沒有發生過宗教戰爭和大規模的宗教迫害。宗教也從未佔據社會統治地位、凌駕於政治之上。宗教對社會生活也設有多大影響。信仰宗教的人數比例小，在漢族民眾的思想中，宗教觀念比較淡薄。這與統治中國幾千年的儒家思想有密切聯繫。早在兩千多年前，孔子曾說過：“未能事人，焉能事鬼？”

在西方，宗教與社會生活聯繫非常密切，影響十分廣泛和深刻，宗教在西方歷史上當重要地位，尤其是世界三大宗教之一的基督教。基督教的《聖經》幾乎人人必讀，即使在旅館飯店的床頭也擺著一本《聖經》。《聖經》影響著西方哲學、政治學、文學等的形成和發展。一些宗教節日，如耶誕節、復活節早已成為西方各國人民的重大節日。一些宗教禁忌也根深蒂固。例如，西方人以為 13 是不吉利的數字；星期五是凶日。因此，他何在赴宴或出門時，儘量避免 13 號或星期五。西方人舉行婚禮也按照宗教禮儀在教堂舉行，由牧師主持，莊嚴神聖。而中國人舉行婚禮則講究喜慶熱鬧，沒有任何宗教性和禮節。

2. 英語教學中對文化差異的態度

在跨文化交際和外語教學中，對於不同的文化及其定型，應持寬容精神和取長補短的態度。

對於不同的民族性格、風俗習慣、行為方式、社會哲學、價值觀念等等，應採取相互尊重，相容並蓄，以利於文化的交流與發展。另一方面，儘管各民族在文化上存在有很多不周之處，但人類各種文化的深層相似之處甚多，只不過是表現形式的不同；例如。東方人談話拐彎抹角，西方人開口見山。都受到深層文化的影響和支配，東方人這種語言行為方式出於尊重人際關係，而採取的一種談話策略，西方人那種語言行為方式也是出於尊重他人的另一種表現形式。所以，在跨文化交際中，要看到人性的共性。關於人性的問題，人們爭論不休。東方人，特別是中國的傳統文化則認為“性本善”，而西方人認為“性本惡”，這只是人類對人佳的認識和學術爭論問題。不論是“惡”也好，是“善”也罷，人性肯定具有共性。所以應當有理由認為，人類各種文化交際具有共同的人性基礎，有共同的相通之處；此外，在跨文化交際和外語教學中，對待不同的文化及其文化定型，不但要以自己的文化作為基礎去進行比較，認識與把握，而且應站在目的方的立場上去感受、思考、理解與把握。這樣會減少和避免跨文化交際的障礙，也有助於促進外語教學。

3. 如何在外語教學中進行文化傳播

首先，教師在教學中要有目的地介紹有關的文化，學生聽到的就不只是一篇文章、幾十個單詞、幾個語言點，而是從整體上深刻的把握。如中國人把豬看做最蠢的動物，在英語裏最蠢的是鵝（as stupid as a goose）。所以教師在講解語言點（language points）時，應說明其在表達上的某些特點，即其特殊的文化內涵。

其次，為了幫助學生擴大語言接觸面，提高文化修養，我們還努力開闢第二課堂。除課堂教學外，課上指定一些書目，學生可根據自己的水準閱讀英語簡易讀物，推薦學生看《21 世紀報》、《中國日報》鼓勵學生聽 VOA 和 BBC 播送的特別英語節目等。

學一門語言就是為了交流，語言交流實際上

是跨文化交際 (cross-culture communication)。事實上，英語本族人和以英語為工具的中國人交際時更注意交際內容，而不是語言形式。在現階段。我們的學生在語言形式上掌握較好，而對語言的社會內容知之不多，我們常說的 Chinglish (洋涇浜英語) 就是這樣的產物。所以我在教學過程中要注重文化傳播，讓學生瞭解、尊重別國文化，更好地把握語言的確度和可接受性，真正學好一門語言。

參考文獻

- [1] 胡文仲. 跨文化交際在美國. *外語研究*, 1994. 1
- [2] 讓塞爾. *西方禮節與習俗*. 上海人民出版社, 1987

作者簡介: Yuan Wenjuan (袁文娟), 華中師範大學碩士, 武漢科技大學教師, 研究方向: 應用語言學跨文化際。
(武漢科技大學外語學院, 中國湖北武漢市, 430081)